

kā-mihkwāk

sisonē asinīskāwi-mēskanāsikh
mītosiskāw.
ēkota kī-akotāw niwīkimākan
nēwo mihkwasākaya.
nikanawāpahtēn ē-wēwēpāstahki,
ē-ohpanakwēyāstahki watihkwanihk.

kā-mihkwāk
kā-sākihitowi-kīsikāk, kā-miyawātamihk wīkihtowin
kā-tipiskamihk, kā-manitowi-kīsikāk.
mihkotōnēhon, mihkokasēhon,
maskisina, miskotākaya, sōniyāwiwata
kahkiyaw ēkoni nahiskātomakanwa
sākihitowin ohci.

nōhtāwiy kā-pāh-pāniswāt
apisimōsoswa, wāposwa, sīsīpa, amiskwa,
wacaskwa, mōswa ahpō wāwāskēsiwa.
nōhkom owēwēkiscikwānēhpisona.
nimosōm otāpiskākana.
kā-wāsēyāki iskocēsa,
kā-kaskāpasamihk pānisāwēwin.

kā-nihtāwikit oskawāsis mihko sōhkēciwan
pimātisiwin ohci
otaspiskwēsimon nahinikātēyiw
sīpā mistiko-watapīhk.

kā-mihkwasinahipēhikātēki micihciya
itē kā-kīskāpiskāk sisonē sīpīhk, wātihk
itē kā-māh-māmitonēyihtahkik ayisiyiniwak
otitāpahtihikowisiwiniwāwa.

nēwo iskotēwa kā-kanawēyihtahkik oskāpēwisak
nēwo-kīsikāw ē-mēkwā-mawīhkātamihk tāpwēwin
māwawapiwinihk itē kā-kakwē-ati-kwayaskwastāhk.
kāwi kotawānihk itohtēwak.
ē-wāh-wēpināsocik misiwē sāwanohk isi
itē kā-kitoyit mīna kā-wāsaskotēpayiyiki
misakāmē kihci-kīsikohk.
iskotēwēyāpiya
sōhkēkotēwa misiwē mistikohk

ē-kāh-kwāhkotēyiki watihkwanihk.

mihkwasākaya kā-akotēki
ayisiyiniw omiyikowisiwina kanawēyihcikēwikamikohk mōniyānāhk.
ayisiyiniwak omihkomiwāw
kā-sāpociwaniyik kimihkwēyāpīnāhk.

© Louise B. Halfe – Sky Dancer

Poète officielle du Parlement

Traduction : © Jean Okimāsis et Arok Wolvengrey avec Louise B. Halfe – Sky Dancer

ayēnānew ē-akimiht niski-pīsim, 2021
March 08, 2021

tāpwēwin ēkwa kwayaskwastāwin
Truth & Reconciliation

kā-mihkwāk

Red

sisonē asinīskāwi-mēskanāsikh
Beside the gravel drive way
mītosiskāw.
are a grove of trees.
ēkota kī-akotāw niwīkimākan
My husband has hung
nēwo mihkwasākaya.
four red dresses.
nikanawāpahtēn ē-wēwēpāstahki,
I watch them sway and dance
ē-ohpanakwēyāstahki watihkwanihk.
sleeves uplifted in the branches.

kā-mihkwāk

Red

kā-sākihitowi-kīsikāk, kā-miyawātamihk wīkihtowin
Valentines, Anniversaries.
kā-tipiskamihk, kā-manitowi-kīsikāk.
Birthdays, Christmas.
mihkotōnēhon, mihkokasēhon,
Red lipstick, nail polish,
maskisina, miskotākaya, sōniyāwiwata
Shoes, dresses, purses
kahkiyaw ēkoni nahiskātomakanwa
accessories matched
sākihitowin ohci.
for love.

nōhtāwiw kā-pāh-pāniswāt
My father butchering
apisimōsoswa, wāposwa, sīsīpa, amiskwa,
deer, rabbit, duck, beaver
wacaskwa, mōswa ahpō wāwāskēsiwa.
muskrat, moose or elk.
nōhkom owēwēkiscikwānēhpisona.

~~Nohkom's~~ *nōhkom*'s headkerchief.
nimosōm otāpiskākana.

[Note: replace with Cree spelling in italics]

~~Nimoseom's~~ *nimosōm*'s neck bandana.
kā-wāsēyāki iskocēsa,
Smouldering hot embers
kā-kaskāpasamihk pānisāwēwin.
smoking dried meat.

[Note: replace with Cree spelling in italics]

kā-nihtāwīkit oskawāsis mihko sōhkēciwan
An infant's birth blood gushing
pimātisiwin ohci
from the tunnel of life.
otaspiskwēsīmon nahinikātēyiw
Its placenta buried
sīpā mistiko-watapīhk.
in the root of a tree.

kā-mihkwasinahipēhikātēki micihciya
The red hand paintings
itē kā-kīskāpiskāk sisonē sīpīhk, wātīhk
on a river's cliffs, caves
itē kā-māh-māmitonēyihkīk ayisiyiniwak
where people meditated
otitāpahtihikowisiwiniwāwa.
their vision.

nēwo iskotēwa kā-kanawēyihkīk oskāpēwisak
Four fires tended by the ~~oskapewisuk~~ *oskāpēwisak* [Note: replace with Cree spelling in italics]
nēwo-kīsikāw ē-mēkwā-mawīhkātamihk tāpwēwin
for four days mourning the truth
māwawapiwinihk itē kā-kakwē-ati-kwayaskwastāhk.
at reconciliation gatherings.

[Note: replace with Cree spelling in italics]

kāwi kotawānihk itohtēwak.
They return to the hearth.
ē-wāh-wēpināsocik misiwē sāwanohk isi
Prayer cloth offerings to the south
itē kā-kitoyit mīna kā-wāsaskotēpayiyiki
where thunder and lightning
misakāmē kihci-kīsikohk.
rip the heavens.

iskotēwēyāpiya
Fire bolts
sōhkēkotēwa misiwē mistikohk
racing through the tree

ē-kāh-kwāhkotēyiki watihkwanihk.
it's arms bursting with flames.

[Note: it's > its]

mihkwasākaya kā-akotēki
Red dresses hanging
ayisiyiniw omiyikowisiwina kanawēyihcikēwikamikohk mōniyānāhk.
in the Canadian Human Rights Museum.
ayisiyiniwak omihkomiwāw
The people's blood
kā-sāpociwaniyik kimihkwēyāpīnāhk.
coursing through our veins.

Copyright.

Louise B. Halfe – Sky Dancer

Cree Translation by Jean Okimāsis and Arok Wolvengrey, with Louise Halfe